

TRADUÇÃO DE TEXTO TÉCNICO II – INGLÊS

Assessoria e Tradução

2015 | 2016



2º Teste de Avaliação Contínua

Junho de 2016

Docentes: Sandra Ribeiro

Suzana Cunha

Para traduzir os excertos apresentados não se esqueça de começar por identificar cada um deles: definir os prováveis autores dos originais, seus objectivos e destinatários possíveis dos mesmos. Lembre-se de que é imprescindível uma expressão correta na língua de chegada, para além da precisão e correcção terminológicas.

1. **Traduza para língua portuguesa o excerto de um artigo publicado na edição em linha do *The Economist*. Não se esqueça de ter conta o público-alvo desta publicação, bem como o nível de língua e o registo adequados ao artigo a traduzir.**

TEXTO COMPLETO EM <http://www.economist.com/blogs/prospero/2016/05/aphorisms-internet-age>

Aphorisms in the internet age

The charms of Twitterature



DIGITAL media are often (fairly) derided for playing to short attention spans. But brevity need not be synonymous with simplicity. New technologies also offer a canvas for creativity—even if the palette is confined to 140 characters. Many an artist or author is adept at using online channels to promote their work, and projects like the Los Angeles Review of Books have embraced an internet-first ethos. But there are also writers producing work with a distinctively online mindset. Though the medium is not quite the message, the limitations imposed by Twitter make for particularly fertile ground, giving rise to what has been called “Twitterature”.

Among the more prominent—and professional—Twitterary practitioners is Eric Jarosinski, a former professor of German literature and philosophy at the University of Pennsylvania. He is the writer behind Nein. Quarterly, a Twitter account complete with an avatar that is a cartoonish mock up of Theodor Adorno, a critical theorist, wearing a monocle. Nein. has 134,000 followers. In 2014, Mr Jarosinski jettisoned a book on the concept of transparency in politics and architecture, and the tenured job that would have come with it, to take to Twitter full time, composing primarily on his smartphone.

Many of his tweets read like 19th century philosophical aphorisms. This short, but substantive, form is long established, but Mr Jarosinski produces them with a knowing 21st century slant, a snarky, dour yet humorous tone for a millennial zeitgeist. He plays on current events, romantic German metaphysics and sarcasm. A typical recent passage: “Don’t worry, world. Trump won’t be elected president of the United States. He’ll be elected post-democratic corporate dictator. Of us all.” “Most of what I do will cross the line pretty easily between and aphorism and joke. That is intentional,” Mr Jarosinski says. “It comes without the same kind of truth claim.”

COTAÇÃO: 1) 8; 2) 6; 3) 6

Behind the seemingly irreverent Tweets lies complex thinking about how to address the audience. In such limited space, pacing, punctuation and voice have added relevance. Whereas poets may debate where to place a line break or a novelist questions how best to organise stories into chapters, a writer on Twitter thinks carefully about where to place a comma, or whether a semi-colon might work better.

(...) (376 palavras)

- 2. Traduza, agora para língua inglesa, o resumo inicial de um trabalho científico do domínio da tradução para publicar numa revista científica da especialidade. O documento destina-se a um público especializado e conhecedor do tema em questão e segue as regras do texto académico.**

RESUMO

Esta pesquisa descreve combinatórias textuais em torno de compostos nominais em língua alemã através da exploração dos corpora do banco de dados de coocorrências do Projeto Cosmas (Corpus Search, Management and Analysis System), do Institut für Deutsche Sprache (IDS) da Universidade de Mannheim. O estudo se divide em dois momentos. O primeiro momento compreende a busca, em corpora, de compostos nominais provenientes de textos médicos e jurídicos. A partir do levantamento de segmentos coocorrentes, são priorizados os elementos verbais. Os verbos, então, são tomados como palavras de busca para o levantamento de novas composições nominais vinculadas às áreas de conhecimento escolhidas. A observação das formas verbais leva a uma categorização quanto aos modos de ação ligados aos prefixos dos verbos, permitindo relacionar padrões de combinatórias e gêneros textuais. Este estudo de doutoramento se ocupa, assim, do reconhecimento e da categorização de fraseologismos verbais, entendidos aqui como colocações formadas por compostos nominais em língua alemã e as suas respectivas formas verbais coocorrentes. Em um segundo momento deste estudo, utilizam-se os resultados da descrição e da categorização das coocorrências para o desenho e a implementação de um ambiente virtual de aprendizagem de tradução, que dispõe de uma ferramenta para extração de combinatórias.

(...)

(200 palavras)

- 3. Faça uma revisão do excerto da tradução do texto jornalístico (texto original disponível no link) do domínio da economia extraído do Jornal de Negócios. O documento destina-se a um público especializado e conhecedor do tema em questão e segue as regras do texto jornalístico.**

ORIGINAL

http://www.jornaldenegocios.pt/economia/financas_publicas/detalhe/passos_coelho_diz_que_d_efice_pode_ficar_este_ano_abaixo_dos_3.html

COTAÇÃO: 1) 8; 2) 6; 3) 6

Passos Coelho says that the deficit can stay "below 3%" this year

President of PSD, Pedro Passos Coelho, said today, in Guarda, that, in what refers to the expenditure, "everything is happening in a way" that will allow the national deficit to stay "below the 3%" this year.

Budget Technical Support Unit (UTAO) estimated Thursday that the general government deficit in national accounts has stayed in 3.7% between January and September this year, a value above the previous Government's target for the whole year. "Regarding the expenditure, everything is happening in a way that allows us to have a national deficit below 3%" said the former Prime Minister, explaining that, for such purpose, "we only need to maintain the level of effort of expenditure and have the same pattern of income that was seen until October, to achieve a deficit below 3%".

(...)

"In that way, as indeed the UTAO, which is the Budget Technical Support Unit in the Parliament, yesterday [Thursday] made public, our current primary expenditure continues to decrease", he added. The former Prime Minister also recalled what he told the new Prime Minister, António Costa, when he passed him the "baton": "If you want to have a deficit below 3% that is within your reach, but in order to achieve it you have to commit to it".

(...)

(220 palavras)